

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова
филиал МГУ в г. Севастополе
кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Директор

филиала МГУ в г.

Севастополе

О.А. Шпырко

20 23 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:

ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Уровень высшего образования:
БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки:
45.03.01. «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП
ОБЩИЙ

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена
на заседании кафедры _____
протокол №8 от «16» июня 2023 г.
Заведующий кафедрой

_____ (Р.В. Дорогих)

(подпись)

Рабочая программа одобрена
Методическим советом
Филиала МГУ в г.Севастополе
Протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _____ г.

_____ (Л.И. Теплова)

(подпись)

Севастополь, 2023г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» в редакции приказа МГУ №1372 от 30 декабря 2020 г.

Утвержден приказом МГУ от 30 декабря 2020 года № 1372

Год приема на обучение – 2018, 2019, 2020 гг.

курс – 4

семестры – 7

зачетных единиц 5

академических часов - 144, в т.ч.:

лекций – 36 час.

практических (семинарских) занятий – 72 час.

Формы промежуточной аттестации:

экзамен в 7 семестре

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к вариативной части учебного плана, является дисциплиной по выбору, входящей в профессиональный блок.

Цели курса:

- формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в объеме, необходимом для сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных особенностей процесса перевода, а также на знании основных путей преодоления переводческих трудностей.

Задачи курса:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия.

Для изучения дисциплины достаточными являются знания, умения и навыки, приобретенные на предыдущем этапе при изучении дисциплины «Иностранный язык» в 1 – 6 семестрах.

3. Результаты обучения по дисциплине.

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

знать:

- закономерности развития и взаимодействия языков и культур;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе
- основные модели перевода и переводческие трансформации
- основные виды переводческих соответствий
- основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- основные понятия теории текста; грамматические и стилистические аспекты перевода; прагматические аспекты перевода;
- различные классификации переводов.

уметь:

- определять задачи перевода, межкультурного посредничества;
- применять методы коммуникативного анализа единиц языковой системы и интерпретации текста на практике.
- применять основные приемы перевода

- использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформация при анализе процесса перевода и его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической
- нормами исходного и переводящего языков;
- терминологией переводоведения;
- основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности;
- техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный

4. Формат обучения: контактная работа

5. Объем дисциплины составляет 5 з.е., в том числе 108 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (аудиторная нагрузка), 72 академических часа на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий.

6.1. Структура дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведения на них количества академических часов и виды учебных занятий.

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	номинальные трудозатраты обучающихся				формы текущего контроля успеваемости
	Виды контактной работы, академические часы		самостоятельная работа обучающегося, академические часы	всего академических часов	
	занятия лекционного типа	занятия семинарского типа			
РАЗДЕЛ 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ. 1 з.е.					
1. Перевод как деятельность	2	2	3	7	работа на семинаре
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	2	2	3	7	работа на семинаре
3. Основные виды перевода	2	2	3	7	работа на семинаре
4. Основные концепции лингвистической теории перевода	2	2	3	7	работа на семинаре
5. Стратегия перевода	2	2	4	8	работа на семинаре
Итого за раздел	10	10	16	36	Выполнение предпереводческого анализа текста.
РАЗДЕЛ 2. ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ 0,5 з.е.					
1. Единица перевода	2	2	2		работа на семинаре
2. Устный и письменный перевод.	2	2	2		работа на семинаре
3. Проблема переводимости.	2	2	2		работа на семинаре

Итого за раздел	6	6	6	18	
РАЗДЕЛ 3. ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА 3,5 З.Е.					
1. Адекватность и эквивалентность в переводе.	2	2	2	6	Выполнение заданий на снятие трудностей перевода. Предпереводческий анализ. Перевод текста.
2. Переводческие трансформации	2	4	4	10	Выполнение заданий на определение трансформаций в переводе.
3. Контакт культур в переводе	2	2	2	6	Предпереводческий анализ. Перевод текста.
4. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.	2	4	4	10	Предпереводческий анализ. Перевод текста.
5. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	2	4	4	10	Предпереводческий анализ. Перевод текста.
6. Лексико-грамматический аспект перевода.	2	4	4	10	Выполнение заданий на снятие лексических и грамматических трудностей перевода
7. Интернациональная лексика в переводе.	0	2	2	4	Предпереводческий анализ. Перевод текста.
8. Маркированные языковые средства и перевод	2	2	4	8	Предпереводческий анализ. Перевод текста.
9. Стилистический аспект перевода	2	2	2	6	Предпереводческий анализ. Перевод текста.
10. Стилистический аспект перевода	2	4	2	8	Предпереводческий анализ. Перевод текста.
11. Перевод текстов разных жанров	2	4	4	10	Предпереводческий анализ. Перевод текста.

12. Оценка качества перевода	0	4	4	8	Предпереводческий анализ. Перевод текста.
13. Переводческие инструменты	0	6	4	10	Перевод текста с использованием компьютерных программ переводческой памяти
14. Перевод художественных текстов.	0	6	4	10	Сопоставительный анализ художественного текста на исходном языке и переводном языке
15. Перевод текстов СМИ.	0	6	4	10	Сопоставительный анализ текста СМИ на исходном языке и переводном языке
Итого за раздел	20	56	50	126	
Итого	36	72	72	180	
Промежуточная аттестация — экзамен					

6.2. Содержание разделов (тем) дисциплины

№ п/п **Наименование разделов (тем)** **Содержание разделов (тем)**

РАЗДЕЛ 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ. 1 з.е.

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Перевод как деятельность | Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России. Общая, частная и специальные теории перевода. |
| 2 | Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. | Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. |
| 3 | Основные виды перевода | Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации видов перевода. Художественный и специальный перевод. |
| 4 | Основные концепции лингвистической теории перевода | Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода. |
| 5 | Стратегия перевода | Предпереводческий анализ текста оригинала и |

выработка общей стратегии перевода.

РАЗДЕЛ 2. ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ 0,5 з.е.

1. Единица перевода Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
2. Устный и письменный перевод. Особенности работы устного переводчика. Особенности работы письменного переводчика. Переводческие агентства. Письменный перевод как проектная деятельность.
3. Проблема переводимости. Типы ограничений, препятствующих полной переводимости. Подстрочный перевод.

РАЗДЕЛ 3. ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА 3,5 з.е.

- 1 Адекватность и эквивалентность в переводе. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.
- 2 Переводческие трансформации Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.
- 3 Контакт культур в переводе Межкультурная адаптация в процессе перевода. Локализация и транскреация в переводе.
- 4 Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации
- 5 Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе Объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.
- 6 Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
- 7 Интернациональная лексика в переводе. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. Прагматический аспект перевода названий и имен собственных
- 8 Маркированные языковые средства и перевод Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.
- 9 Стилистический аспект перевода Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
- 10 Стилистический аспект перевода Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
- 11 Перевод текстов разных Особенности перевода официально-деловых,

	жанров	научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.
12	Оценка качества перевода	Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.
13	Переводческие инструменты	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Компьютерные системы переводческой памяти.
14	Перевод художественных текстов.	Презентация студенческих проектов по сопоставительному анализу художественных текстов на исходном языке (русском) и переводном языке (английском).
15	Перевод текстов СМИ.	Презентация студенческих проектов по сопоставительному анализу текстов средств массовой информации на исходном языке (английском) и переводном языке (русском).

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Образец контрольной работы

Передача имен собственных при переводе

Задание 1. Передайте следующие имена собственные в тексте на русском языке?

1. George Washington
2. George V
3. Henry VIII
4. Henry Charles Albert David (Prince Harry, Duke of Sussex)
5. King James
6. Queen of Sheba
7. Isaac Azimov
8. Isaac Newton
9. William Shakespeare
10. William the Conqueror
11. William Jefferson Clinton
12. King David
13. David Duchovny
14. Charles Darwin
15. Charles I
16. Saint Simon
17. Munich

Задание 2. Переведите следующий текст на русский язык. Прокомментируйте Ваш выбор варианта передачи на русском языке имен собственных, выделенных жирным шрифтом в тексте.

Jamal Khashoggi: Erdoğan rejects Saudi account of killing

Turkish president calls for 'highest ranked' of those responsible to face justice

The Turkish president, **Recep Tayyip Erdoğan**, has publicly torn down **Saudi** claims that the dissident journalist **Jamal Khashoggi** died in a fight in its Istanbul consulate, making fresh allegations that his death was a premeditated murder and calling for an independent investigation in **Turkey**.

In the hotly anticipated address at the Turkish parliament in Ankara, in which the president had promised to reveal the “naked truth” about what happened to Khashoggi, Erdoğan said he was not satisfied with **Riyadh**’s version of events of what happened and called for the “highest ranked” of those responsible to be brought to justice.

Tabling new allegations that Saudi officials scouted out rural areas outside Istanbul the day before Khashoggi’s murder, the president said Riyadh’s suggestion that the killing was a rogue extradition operation gone wrong was unsatisfactory and Turkey’s investigation was ongoing.

“To blame such an incident on a handful of security and intelligence members would not satisfy us or the international community,” Erdoğan said. “Saudi Arabia has taken an important step by admitting the murder. As of now we expect of them to openly bring to light those responsible – from the highest ranked to the lowest – and to bring them to justice.”

Erdoğan spoke of the “sincerity” of Saudi Arabia’s King Salman in the investigation so far but made no mention of his son, Crown Prince **Mohammed bin Salman**, who, it is believed, was probably aware of and possibly even ordered the silencing of his prominent critic.

Saudi Arabia must relinquish control of the investigation into the “political” murder to an independent and unbiased Turkish operation in **Istanbul**, Erdoğan said.

He strongly criticised Saudi Arabia’s “inconsistent statements” in the case so far and demanded the kingdom identify the “local collaborator” who allegedly disposed of Khashoggi’s body.

Riyadh says Khashoggi was accidentally choked during a rendition attempt that went wrong, and his body was rolled up in a rug and given to a third party.

Turkish investigators, however, have steadily leaked evidence to the media that allegedly proves the journalist was tortured, murdered and his body dismembered within the consulate building. CCTV footage shows a body double dressed in Khashoggi’s clothes leaving the consulate and touring Istanbul’s landmarks, undermining the idea that the team interrogating Khashoggi meant to bring him back alive.

As reported by the Observer on Sunday, Turkish investigators may have intercepted the hit squad’s communications. **Reuters** said on Monday that **Saud al-Qahtani**, an influential adviser to Bin Salman, participated in a Skype call to the room in the consulate where Khashoggi was held, telling the team to “bring me the head of the dog”.

Qahtani, along with several other senior officials, have been fired from their government positions. Erdoğan said that of the 18 men arrested by Saudi Arabia in the investigation, 15 were those already identified by Turkish police as members of the hit squad who flew in and out of Istanbul on the same day Khashoggi was killed.

Saudi Arabia’s initial denial and then perceived cover-up of events have created a diplomatic crisis for the kingdom as western allies have expressed scepticism over Riyadh’s version of events, pulling out of a large foreign investment conference in Riyadh that began on Tuesday and triggering calls from the US Congress to reevaluate the close political friendship between the **Trump** administration and Bin Salman.

Erdoğan’s official update on the three-week-old case did not go as far as directly implicating Bin Salman – a move likely to be welcomed by **Washington**, which has made him the keystone of the administration’s **Middle East** policy.

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Содержание экзамена

Защита двух проектных заданий по сопоставительному анализу текстов на языке оригинала и языке перевода. Студенты самостоятельно выбирают тексты и их переводы для анализа и согласовывают их с преподавателем.

Проектное задание № 1

Сопоставительный анализ русскоязычного художественного текста объемом 1000 печатных знаков и его перевода на английский язык. Анализ осуществляется по следующей схеме:

Русский текст

автор _____

название _____

год публикации _____

Английский текст

автор перевода _____

название на английском языке _____

год публикации перевода _____

цифровая кодировка абзаца	текст на русском языке	перевод текста на английский язык	комментарии
1			
2			
3			

Проектное задание № 2

Сопоставительный анализ англоязычного научно-популярного или публицистического текста объемом 1000 печатных знаков и его перевод на русский язык. В качестве источника текстов рекомендуется использовать ресурсы типа ИноСМИ.ru, издание National Geographic и его русскоязычную версию и т.д. Анализ осуществляется по следующей схеме:

Английский текст

автор _____

название _____

источник публикации _____

Русский текст

название на русском языке _____

цифровая кодировка абзаца	текст на русском языке	перевод текста на английский язык	комментарии
1			
2			
3			

В результате анализа студенты должны выявить и прокомментировать приемы и трансформации, использованные переводчиком. Комментирование должно быть осуществлено с использованием соответствующей терминологии переводоведения.

Результаты выполнения обучающимися заданий на экзамене оцениваются по пятибальной шкале.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ результатов обучения (РО) по дисциплине (модулю)				
Оценка	2	3	4	5
РО и соответствующие виды оценочных средств				
Знания (виды оценочных средств: устные и письменные опросы и контрольные работы)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные систематические знания
Умения (виды оценочных средств: практические задания на снятие трудностей перевода и на перевод текстов.)	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности не принципиального характера)	Успешное и систематическое умение
Навыки (владения, опыт деятельности) (виды оценочных средств: выполнение и защита проекта)	Отсутствие навыков (владений, опыта)	Наличие отдельных навыков (наличие фрагментарного опыта)	В целом, сформированные навыки (владения), но используемые не в активной форме	Сформированные навыки (владения), применяемые при решении задач

8. Ресурсное обеспечение: **Основная литература**

1. Андреева, Е. Д. Basic literary translation: учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 121 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/30045.html>
2. Волкова Т.А. От модели перевода к стратегии перевода: Монография/ Т.А. Волкова. - М.: Флинта , Наука, 2017. - 304 с.. - ISBN 978-5-9754-2821-5. - ISBN 978-5-02-039280-9
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/ Л.Л. Нелюбин. - 7-е изд., стереот.. - М.: Флинта , Наука, 2016. - 320 с.. - ISBN 978-5-89349-526-3. - ISBN 978-5-02-006320-4:

Дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN

978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>

2. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс]: монография/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— Москва: Московский гуманитарный университет, 2012.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html>.— ЭБС «IPRbooks»

3. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для вузов/ В.Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2005. - 279 с.. - ISBN 5-06-004966-3: 53.76

4. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода: Пер. с англ./ Дуглас Робинсон. - 2-е изд.. - М.: Кудиц-Пресс, 2007. - 304 с.. - ISBN 978-5-91136-042-9:

5. Тихонов А.А. 2. Английский язык: Теория и практика перевода: Учебное пособие/ А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2007. - 120 с.. - ISBN 978-5-482-01497-4:

6. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — М. : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/23969.html>

Словари

ABBYY Lingvo (он-лайн словарь).[Electronic resource]: URL: – <http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru>

Материально-техническое обеспечение.

Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает наличие в библиотеке в печатном виде или в виде электронного ресурса комплектов учебно-методической, научной и справочной литературы, работу с компьютерными обучающими программами в лингафонно-компьютерном классе, а также доступ к ресурсам сети Интернет.

9. Соответствие результатов обучения по данному элементу ОПОП результатам освоения ОПОП указано в общей характеристике ОПОП.

10. Язык преподавания.

английский

11. Преподаватель (преподаватели).

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Теплова Любовь Ивановна,

12. Автор (авторы) программы.

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Теплова Любовь Ивановна,